

Textos Cientificotècnics i la seva Terminologia (21575)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors/s GG: Xavier Mas

Llengua de docència: català, espanyol, anglès

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general d'aquesta assignatura és capacitar l'estudiant per crear i usar glossaris terminològics específics del camp i per a utilitzar les eines documentals més apropiades. S'adquiriran també coneixements del discurs científic i tècnic, i del seu procés de traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): identificar i resoldre problemes de terminologia amb les eines pròpies de la disciplina
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i saber utilitzar les eines informàtiques d'ajuda a la traducció
- Destresa per a la cerca i gestió de la informació i documentació (E.12): constituir recursos terminològics de tema científicotècnic com a eina prèvia a la traducció

3. Continguts

- Terminologia i fraseologia científica i tècnica
- Tipus de textos de l'àmbit científic i tècnic
- Eines i recursos per a la traducció de textos científics i tècnics
- Creació de glossaris de l'àmbit científic i tècnic
- Estratègies i pràctica bàsica de la traducció de textos científics i tècnics.

4. Avaluació

Ordinària

- Exàmens: 50%
- Treball pràctic: 50%

Per superar l'assignatura és condició indispensable superar l'examen final amb una nota igual o superior a 5 sobre 10, independentment de la nota obtinguda en els treballs pràctics.

Extraordinària

La mateixa que l'ordinària. Si no s'han fet o no s'han aprovat els treballs pràctics, la nota es basarà únicament en l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

Classes magistrals i treball pràctic amb diversos textos científics i tècnics.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para al traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Gutiérrez, B. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida.

Lérat, P. (1995) *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France.
[Traducció castellana: *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel, 1997].

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Textos de referència específics donats a classe per a cada text o tema de traducció.